

**Д. Кравчёнок**

**ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕСТВЕННО-  
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ:  
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Все языки в мире напоминают динамическую систему, которая постоянно меняется и развивается. Английский язык не является исключением. Его лексический запас расширяется за счет возникновения новых слов и словосочетаний, а также неологизмов. В современных исследованиях языка заметен рост интереса к изучению неологизмов и различных аспектов их перевода в общественно-политических текстах. Причиной этому, прежде

всего, служит одна из важнейших характеристик неологизмов в общественно-политических текстах – их суггестивный потенциал, манипулятивное воздействие на слушателей и читателей.

Для анализа способов образования неологизмов общественно-политической направленности мы взяли за основу классификацию неологизмов В. И. Заботкиной.

Проведенное исследование позволило выявить неологизмы следующих групп: фонологической (3 %) *to buzz* ‘звонить по телефону’, семантической (18 %) *big lie* ‘пропаганда’, заимствований (10 %) *ji had* ‘джихад, борьба за веру’ и морфологической (69 %). В общественно-политических текстах преобладает морфологическая группа (69 %) неологизмов, где основными способами образования новой лексики являются аффиксация (35 %) (*post-*) *post-crisis world* ‘посткризисный мир’, словосложение (27 %) (*Hilary + democrat*) *Hilarycrat* ‘Хиларикрат’, сокращения (26 %) (*ASAP*) ‘as soon as possible – ‘как можно скорее’ и конверсия (12 %) (*blacklist*) *to blacklist* ‘вносить в черный список’. В большинстве случаев целью вышеперечисленных способов образования является экономия пространства.

Проанализировав политические неологизмы в текстах СМИ, мы пришли к выводу о том, что наиболее продуктивными способами перевода неологизмов общественно-политической направленности являются описательный перевод (50 единиц), калькирование (24 единицы), транслитерация/транскрипция (22 единицы) и подбор эквивалента на переводимом языке (16 единиц). Следует отметить, что описательный перевод является наиболее эффективным для перевода неологизмов, так как переводчик может достаточно подробно дать объяснение неизвестному для рецептора понятию.

Неологизмы все стремительнее входят в нашу повседневную речь и, несомненно, влияют на развитие языка. Исходя из этого, был сделан вывод о необходимости для переводчика постоянно следить за динамически развивающейся языковой картиной мира, изменением и пополнением своего словарного запаса. Встречая в тексте оригинала неологизмы, переводчику следует переводить их стилистически как можно точнее, а также учитывать конкретную коммуникативную ситуацию, не искажая смысл перевода неологизма.